

Súdny prekladateľ – PaedDr. Adriena Kolevová, PhD.
936 01 Šahy, Janka Kráľa 13 Slovakia
tel.: 0907 725 896 e-mail.: kolevadri@gmail.com

PREKLAD – FORDÍTÁS

77/2015

Zadávatel'/Megrendelő: Mestské kultúrne stredisko, p.o.
Adresa/Lakcím: Hlavná 58, 045 01 Moldava nad Bodvou

Pomenovanie: Zmluva
Megnevezés: Szerződés

Zdrojový jazyk/Forrásnyelv: maďarský/magyar
Cieľový jazyk/Célnyelv: slovenský/szlovák

Rozsah: 4 strany, A/4 formát
Terjedelem: 4 oldal, A/4 méret

Prílohy: 4 strany, A/4 formát
Mellékletek: 4 oldal, A/4 méret

Počet vyhotovení: 1 originál
Példányszám: 1 eredeti

Dátum vyhotovenia: 12. máj 2015
Az elkészítés időpontja: 2015. május 12.

Prekladateľský denník č. 1/2015 Poradové číslo zápisu: 77/2015
Fordítói napló száma: 1/2015 Bejegyzési sorszám: 77/2015
Evidenčné číslo prekladateľa / A fordító bejegyzési száma: 971010

MISTRAL MUSIC KIADÓ ÉS PROGRAMIRODA KFT.

1149 Budapest, Róna utca 120-122 I/123.
Telefon/fax: (1) 358 0777, 358 0778
Mobil: (30) 9351-605
E-mail: info@mistraliroda.hu
www.mistraliroda.hu



Megállapodás - előadóművész kiközvetítésére

(Saját érdekében kérjük, figyelmesen olvassa el!)

Nyilvántartási szám: 828856

amelyet megkötött egyrészt a

Cégnév/Név: **Városi Művelődési Központ, n. o. - Mestské kultúrne stredisko, príspevková organizácia**
Képviselő/Anyja neve: **Mgr. Adriana Szilágyiová, riaditeľka- igazgató**
Székhely/Lakcím: **045 01 Szepsi, Fő utca 58 sz.**
Cégjegyzékszám/Személyi igazolvány szám: **00135305**
Adószáma/Adóazonosító jele: **2020496918**
Bankszámlaszáma: **IBAN :SK 64020000000003534542**
Kapcsolattartás módja (telefon, fax, e-mail): **Mgr. Adriana Szilágyiová, 00421915805467**
mint megrendelő, (továbbiakban: **Megrendelő**),

másrésztől

Mistral Music Kiadó és Programiroda Korlátolt Felelősségű Társaság

Képviselő: Halász Mariann

Székhely: 1149 Budapest, Róna utca 120-122. I/123

Adószám: 13057277-2-42 EU adószám: 13057277

Cégjegyzékszám: 01-09-885109

Bankszámlaszám: HU 48 - 11734004-20457875-00000000 Swift kód: OTPVHUBB

mint vállalkozó, (továbbiakban: **Vállalkozó**), az alulírott helyen és napon, az alábbi feltételekkel:

1. Szerződő Felek rögzítik, hogy a **Vállalkozó** főtevékenysége szerint előadóművészek fellépéseinek megszervezésével (kiközvetítésével) üzletszerűen foglalkozó vállalkozás, melynek keretében arra vállal kötelezettséget, hogy a **Megrendelő** által megszervezett rendezvényen, meghatározott előadóművészek fellépését, műsorszolgáltatását biztosítja.
2. **Megrendelő** a rendezvényre vonatkozóan az alábbi adatokat adja meg:
A rendezvény helye: **SZLOVÁKIA SZEPSI**
A kiközvetített előadó/együttes neve: **Bikini**
A műsor kiközvetítésének időpontja: **2015. 06. 27. 16:00**
A műsor jellege: **80-90 PERC ÉLŐ KONCERT**
A fellépő előadó/együttes tiszteletdíja: * **4530 euro (27 % AFA összegét a tiszteletdíj tartalmazza)**

*mely magában foglalja a fellépéssel felmerülő kiadásokat (így: gépkocsi futásteljesítmény (km) díja, autópályadíj, közvetítési díj, a tiszteletdíj közvetített szolgáltatást tartalmaz), a Megrendelő a szerződés teljesítését megelőzően a tiszteletdíj 50 %-át 2015.05.27-ig előre történő átutalással köteles teljesíteni a Vállalkozó díjbekérője ellenében. A fennmaradó 50 %-ot a Megrendelő a szerződés teljesítésének a helyén és időpontjában, a műsor megkezdése előtt, számla alapján, készpénzben köteles teljesíteni a Vállalkozó helyi képviselőjének, illetve a Vállalkozó erre vonatkozó felhatalmazása alapján kiközvetített előadóművészeknek, annak számlája alapján.

A felek megállapodnak abban, hogy amennyiben a Megrendelő a vállalkozói díjat / a fellépő előadó/együttes tiszteletdíját a számlán irt teljesítési határidőig nem fizeti meg, úgy a fizetési határidőt követő naptól kezdődően a teljesítésig a Ptk. 301/A § szerinti késedelmi kamatot köteles fizetni a **MISTRAL PROGRAMIRODA Kft.**

Egyéb elérhetőségek: (30) 9672-422 (30) 6767 551

részére.

3. A jelen szerződés alapján a **Megrendelő** megbizta a **Vállalkozót**, hogy a 2. pont szerinti feltételeknek megfelelően biztosítsa az előadóművészek fellépését a rendezvényen.
4. **Megrendelő** kötelezettséget vállal arra, hogy a szerződés teljesítéséhez, a műsor színvonalas megtartásához az alábbi feltételeket biztosítja:
 - élő koncertnek megfelelő hangosítás a csatolt technikai rider alapján, mely a szerződésünk szerves részét képezi;
 - az előadói koreográfiának megfelelő méretű színpad;
 - öltöző;
 - megfelelő rendezői őrzés-védelem;
 - őrzött parkolóhely a rendezvény előtt (szükség esetén behajtási engedély a rendezvény helyszínéhez)
5. A **Megrendelő** kijelenti, hogy a rendezvény megtartásához, illetve a helyszín biztosításához és üzemeltetéséhez szükséges, érvényes és hatályos hatósági (működési) engedéllyel (a Kormány 23/2011. (III.8.) Korm. rendelete alapján) rendelkezik. Kijelenti továbbá, hogy a helyszín érintés- és balesetvédelmi szempontból minden tekintetben megfelel a vonatkozó jogszabályi előírásoknak.
6. Szabadtéri rendezvény esetén a **Megrendelő** köteles olyan zárt helyiségről gondoskodni, ahol az előadás esőzés esetén is megtartható.
Amennyiben az előadás megtartására a **Vállalkozó**, illetve az előadóművészként közreműködője érdekkörén, illetve működési körén kívül eső okból nem kerülhet sor (pl. esőzés), a **Megrendelő** kötelezi magát arra, hogy az előadóművészek részére a 2. pont szerinti fellépti díjat megtéríti.
7. A **Megrendelő** kötelezettséget vállal arra, hogy az előadóművész megérkezését követően - figyelembe véve a kiközvetítés időpontját - haladéktalanul, de legfeljebb 10 percen belül biztosítja számára a fellépés lehetőségét.
8. A **Vállalkozó** - illetve közreműködője (előadóművész) - megtagadhatja szerződés teljesítését, amennyiben a fellépés helyszínén a vendéglétszám nem éri el az 50 (ötven) főt.
A **Vállalkozó** díjigénye a fellépésen jelenlévő közönség létszámától független, azaz a díj a **Vállalkozót** akkor is megilleti, amennyiben a helyszínen a közönség létszáma 50 fő alatt van.
9. A fellépés költségeinek kifizetése nem lehet bevételfüggetlen, a teljes összeget kell kifizetni abban az esetben is, ha a közönség nem megfelelő létszámban van jelen a fellépés helyszínén.
10. Amennyiben a **Megrendelőnek** a jelen szerződés teljesítéséből eredően, az előadóművész műsorával kapcsolatban észrevétele, illetve kifogása van, ennek tényét haladéktalanul, de legkésőbb a fellépést követő első munkanapon köteles jelezni a **Vállalkozó** felé. Amennyiben a **Megrendelőtől** a fenti határidőben bejelentés nem érkezik, utóbb a **Megrendelő** a jelen szerződésből eredően szavatossági kifogást nem támaszthat.
11. **Megrendelő** tudomásul veszi, hogy a fellépéshez kapcsolódó reklám-, propaganda és közönségszervezés kizárólag az ő kötelezettsége. Kijelenti, hogy tudomásul bír azon körülményről, miszerint marketingtevékenysége keretében a fellépést koncertként nem hirdetheti, és a **Vállalkozó** által kiközvetített előadóművészekkel az adott rendezvényen való fellépésre közvetlenül nem köthet szerződést.
12. A **Megrendelő** tudomásul veszi, hogy az előadáson elhangzó dalok után a szerzői, illetve egyéb jogdíjaknak a szerzői jogvédő hivatal (ARTISIUS) felé való megfizetése őt terheli.
13. A szerződéstől bármelyik fél jogosult - írásbeli nyilatkozattal - elállni. Szerződő felek megállapodnak abban, hogy a **Megrendelő** elállása esetén a **Vállalkozót** a vállalkozói díj (tiszteletdíj) alapul vételével, ahhoz igazodva,

fizetendő:

- az előadás előtt legalább 21 nappal: nem jár kötbér
- az előadás előtt 9-20 nappal: a tiszteletdíj 50 %-a
- az előadás előtt 8 napon belül: 100 %-a.

14. A Megrendelő köteles írásban tájékoztatni a Vállalkozót, ha a rendezvény politikához vagy más ideológiához kapcsolódik. Amennyiben a rendezvényen derül ki, a Vállalkozó vagy a Fellepő elállhat a szerződéstől, ebben az esetben a fellepti díj és útköltség teljes egészében megilleti a Vállalkozót.
15. Amennyiben az időjárási körülmények (pl. esőzés, villámlás, stb.) miatt szükséges zárt helyiség hiánya, valamint a technikai szolgáltatások hiányossága miatt a Vállalkozó (illetve közreműködő előadóművésze) az előadás lemondása mellett határoz, úgy a Vállalkozó (közreműködője) a teljes fellepti díj és útköltség megtérítésére jogosult.
16. Amennyiben a műsor a Megrendelő érdekkörében felmerülő okból a 2. pontban rögzített időponthoz képest 30 perces eltéréssel sem kezdődik el, úgy az előadóművész helyszínen dönthet a szerződés nem teljesítéséről, azaz az előadás elmaradásáról. A fellepés ily módon való történő meghiúsulása a Vállalkozó díjigényét nem érinti, a fellepti díj és az útköltség térítés teljes egészében jár.
17. Amennyiben a fellepés a kiközvetített előadóművész érdekkörében felmerülő okból hiúsul meg, úgy a Vállalkozó az előadóművésszel egyeztetett módon köteles - a Megrendelő választása alapján - két újabb fellepési időpontot megjelölni, vagy ugyanazon időpontra más fellepő előadóművész produkcióját biztosítani. Amennyiben a Megrendelő nem kíván a felajánlott megoldással élni, abban az esetekben kártérítéssel egyik fél sem tartozik. 20 napon belül a 13. pont lép érvénybe.
18. A Vállalkozó mentesül a szerződés teljesítésének kötelezettsége (azaz a műsorszolgáltatás teljesítése) alól, amennyiben a kiközvetített előadóművész fellepését elháríthatatlan körülmények akadályozzák (így különösen: hitelt érdemlően igazolt megbetegedés, baleset, műszaki meghibásodás, járhatatlan útviszonyok és egyéb, vis maiornak minősülő akadály). Ezekben az esetekben kártérítéssel egyik fél sem tartozik.
19. A Vállalkozó tájékoztatja a Megrendelőt, hogy az előadás rögzítése és sugárzása csak az előadóművész külön hozzájáruló nyilatkozata alapján és külön díjazás fejében történhet.
20. A jelen szerződésben foglalt megállapodás - előzetes faxváltás hiányában - a felek általi aláírással lép hatályba. A Megrendelő általi aláírás hiányában a jelen megállapodás ajánlatnak minősül, amely ajánlatához a Vállalkozó a szerződésnek a Megrendelő általi kézhez vételt követő 72 óráig kötve van. Amennyiben a Megrendelő a jelen szerződést a kézhezvételt követő 72 órán belül, aláírva a Vállalkozó részére nem küldi vissza, a Vállalkozó ajánlati kötöttsége megszűnik.
21. A jelen szerződés bármilyen módosítása csak írásba foglalva érvényes, azon módosítást eszközölni csak a mindkét fél általi ellenjegyzés birtokában lehet.
22. Jelen szerződés aláírásával a Megrendelő tudomásul veszi, hogy a Vállalkozó a fellepő művész mulasztásaiért felelősséget kizárólag abban az esetben vállal, ha a helyszínen a mulasztásról jegyzőkönyv készül, melyet mindkét fél aláírásával elismer.
23. Felek tudomásul veszik, hogy a jelen szerződésben foglalt valamennyi adat és tény üzleti titoknak minősül; a szerződés tartalmára vonatkozóan harmadik személyek irányában semmiféle tájékoztatás vagy felvilágosítás megadására önállóan nem jogosultak.

24. Felek a jelen szerződésből eredő jogvitáikat elsősorban békés úton kísérik meg rendezni. Amennyiben ez nem vezetne eredményre, úgy kijelentik, hogy alávetik magukat a - a hatáskörtől független- a XIX. kerületi Bíróság illetékességének.
25. Szerződés szerű teljesítés esetén a Megrendelő köteles a 2. pontban feltüntetett összeget kifizetni a megadott határidőig, amennyiben a szerződésben kikötött díjat a szerződésben/számlán rögzített határidőt meghaladó 15 nappal és módon nem fizeti meg, úgy a tartozó cég nyilvános adatai /cég elnevezése, székhelye, adószáma, a képviseletre jogosult(ak) adatai/, valamint a tartozás összege közzétehető a www.nemfizetocetek.hu internetes portálon. Megrendelő vállalja, hogy a közzététel miatt - akár közvetlen, akár közvetett módon - keletkező kárát saját hibájából származó kárként viseli és az eladóval, illetve a portál üzemeltetőjével szemben e tekintetben semmiféle megtérítésre, kártérítésre, egyéb jogorvoslatra vonatkozó igényt nem támaszt.
26. Egyebekben a felek szerződésére a Polgári Törvénykönyvnek a szerződésekre vonatkozó általános (198-338. §) és a vállalkozási szerződésre vonatkozó különös (389-400. §) szabályait, valamint a szerzői jogról szóló 1999. évi LXXVI. Törvény rendelkezéseit tekintik az irányadónak.

27. Nyilatkozatok:

Vállalkozó kijelenti és szavatolja, hogy

- a magyar jog szerint törvényesen létrehozott és bejegyzett vállalkozás,
- a szerződés aláírásának időpontjában nem áll csőd eljárás vagy felszámolás alatt,
- megfelelő források állnak rendelkezésére pénzügyi tárgyi és egyéb eszközök stb. a jelen megállapodás teljesítésére, melynek aláírásával érvényes és végrehajtható kötelezettségei keletkeznek;
- a jelen megállapodás teljesítése során az általa biztosított összes szolgáltatás teljes mértékben és minden tekintetben megfelel a vonatkozó jogszabályoknak és hatósági előírásoknak;

Megrendelő kijelenti és szavatolja, hogy

- a magyar jog szerint törvényesen létrehozott és bejegyzett gazdasági társaság;
- a szerződés időpontjában nem áll csőd eljárás vagy felszámolás alatt;
- megfelelő források állnak rendelkezésére a jelen megállapodás teljesítésére, melynek aláírásával érvényes és végrehajtható kötelezettségei keletkeznek.

Szerződő felek kijelentik, hogy mindketten szerepelnek a cégnyilvántartásban, és képviselik cégjegyzésre illetve jelen szerződés aláírására jogosult személyek.

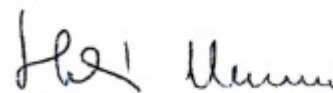
Budapest, 2015. 05. 05.



Megrendelő
Cégszerű aláírás

Mestské kultúrne středisko
inspekčná organizácia
Hlavná 58
045 01 Moldava nad Bodvou
☎: 0943/60 2173

Kapcsolattartó: Horváth Rita



Vállalkozó

Halász Mariann, ügyvezető



MISTRAL MUSIC KIADÓ ÉS PROGRAMIRODA KFT.
(MISTRAL MUSIC Vydavateľstvo a Programová agentúra, s.r.o.)
1149 Budapešť, Ul. Róna č. 120-122 I/123.
Telefón/Fax: (1) 358 0777, 358 0778
Mobil: (30) 9351-605
E-mail: info@mistrალიroda.hu
www.mistrალიroda.hu

Dohoda o sprostredkovaní interpreta
(Vo vlastnom záujme si pozorne prečítajte!)

Evidenčné číslo: **82885**

ktorá vznikla medzi

Obchodné meno/Meno a priezvisko:	Mestské kultúrne stredisko, príspevková organizácia
V zastúpení:	Mgr. Adriana Szilágyiová, riaditeľka
Sídlo/Bydlisko:	045 01 Moldava nad Bodvou, Hlavná ulica 58
Číslo v obch. reg./Číslo OP:	00135305
Daňové číslo:	2020496918
Číslo bankového účtu:	IBAN: SK64020000000003534542
Spôsob kontaktovania (tel., fax, e-mail): ako objednávateľom (ďalej ako Objednávateľ),	Mgr. Adriana Szilágyiová, 00421915805467

a

Mistral Music Kiadó és Programiroda Korlátolt Felelősségű Társaság
v zastúpení: Mariann Halász

Sídlo: **1149 Budapešť, Ul. Róna č. 120-122 I/123.**

Daňové číslo: 13057277-2-42 Daňové číslo EU: 13057277

Číslo v obch. reg.: 01-09-885109

Číslo bankového účtu: HU48-11734004-20457875-00000000 SWIFT kód: OTPVHUHB
ako dodávateľom (ďalej ako **Dodávateľ**)

- Zmluvné strany konštatujú, že **Dodávateľ** je v zmysle svojej hlavnej činnosti podnikanie organizujúce (sprostredkujúce) vystúpenie interpretov, v rámci ktorej sa zaväzuje, že na podujatí usporiadanom **Objednávateľom** zabezpečí vystúpenie, poskytovanie programu určitých interpretov.
- Objednávateľ vzhľadom na podujatie zadáva nasledovné údaje:

Miesto podujatia:	SLOVENSKO, Moldava nad Bodvou
Názov sprostredkovaného interpreta/skupiny:	Bikini
Termín vystúpenia:	27.06.2015 16.00
Charakter programu:	Živý koncert v trvaní 80-90 min.
Honorár vystupujúceho interpreta/skupiny: *	4530 EUR (honorár zahŕňa 27% DPH)

*ktorý zahŕňa výdavky spojené s vystúpením (ako: kilometrové motorového vozidla, diaľničná známka, sprostredkovanie, honorár obsahuje nepriame sprostredkovanie), Objednávateľ je povinný pred plnením zmluvy zaplatiť Dodávateľovi 50% honoráru vopred najneskôr 27.05.2015 na základe faktúry Dodávateľa. Zvyšných 50% zaplatí Objednávateľ v hotovosti na mieste a v čase plnenia, pred začatím vystúpenia na základe faktúry Dodávateľa prítomnému zástupcovi Dodávateľa, resp. na základe splnomocnenia Dodávateľa niektorému sprostredkovanému interpretovi na základe faktúry Dodávateľa.

Zmluvné strany sa dohodli, že pokiaľ Objednávateľ nezaplatí honorár interpreta/skupiny v rámci splatnosti uvedenej na faktúre, potom odo dňa po splatnosti do plnenia je povinný zaplatiť

spoločnosti **MISTRAL PROGRAMIRODA Kft.** úroky z omeškania podľa § 301/A Občianskeho zákonníka.

3. Na základe tejto zmluvy **Objednávateľ** poveruje **Dodávateľa**, aby v zmysle podmienok podľa bodu 2 zabezpečil vystúpenie interpretov na podujatí.
4. **Objednávateľ** sa zaväzuje, pre plnenie zmluvy, pre uskutočnenie programu na úrovni zabezpečí nasledovné podmienky:
 - Ozvučenie vhodné pre živý koncert podľa priloženého technického ridera, ktorý je neoddeliteľnou súčasťou zmluvy;
 - javisko s rozmermi vyhovujúcimi choreografii interpreta;
 - šatňa;
 - organizátorská bezpečnosť-ochrana;
 - chránené parkovisko pred podujatím (v prípade potreby povolenie pre vjazd k miestu podujatia).
5. **Objednávateľ** vyhlasuje, že pre usporiadanie podujatia, resp. pre zabezpečenie a prevádzkovanie miesta pre podujatie má k dispozícii všetky platné a účinné úradné povolenia (v zmysle nariadenia vlády číslo 23/2011 (8.3.)). Ďalej vyhlasuje, že miesto konania spĺňa požiadavky platných bezpečnostných právnych predpisov.
6. V prípade vonkajšieho predstavenia je **Objednávateľ** povinný zabezpečiť také kryté priestory, v ktorých sa predstavenie dá uskutočniť v prípade nepriaznivého počasia. Pokiaľ sa vystúpenie neuskutoční z dôvodov mimo **Dodávateľa**, resp. vystupujúcich interpretov (napr. pre zrážky), **Objednávateľ** sa zaväzuje zaplatiť vystupujúcim honorár podľa bodu 2. tejto zmluvy.
7. **Objednávateľ** sa zaväzuje, že po príchode interpreta – s prihliadnutím na termín sprostredkovania – bezodkladne, najneskôr však do 10 minút mu umožní vystúpenie.
8. **Dodávateľ** – resp. jeho vystupujúci – môže plnenie zmluvy odmietnuť, ak počet návštevníkov na mieste vystúpenia nedosiahne 50 (päťdesiat). Nárok **Dodávateľa** na honorár nezávisí od počtu návštevníkov na podujatí, čiže **Dodávateľ** má na honorár právo aj v prípade, ak počet záujemcov o vystúpenie nedosiahne 50.
9. Vyplatenie nákladov na vystúpenie nemôže závisieť od príjmov, zaplatiť je potrebné celú sumu aj v prípade, ak obecenstvo nie je prítomné na mieste vystúpenia v dostatočnom počte.
10. Pokiaľ má **Objednávateľ** pripomienku, resp. námietku ohľadom plnenia tejto zmluvy alebo vystúpenia interpreta, túto skutočnosť je povinný bezodkladne, najneskôr však v prvý pracovný deň po vystúpení oznámiť **Dodávateľovi**. Ak vo vyššie uvedenej lehote od **Objednávateľa** námietka nepríde, **Objednávateľ** neskôr nemôže mať žiadne námietky vyplývajúce z tejto zmluvy.
11. **Objednávateľ** berie na vedomie, že reklamná, kultúrno-propagačná a náborová činnosť je výlučne jeho povinnosť. Vyhlasuje, že má vedomosť o tej okolnosti, že v rámci svojej marketingovej činnosti vystúpenie nemôže propagovať ako koncert, a s interpretmi sprostredkovanými **Dodávateľom** na vystúpenie na danom podujatí nemôže uzatvoriť zmluvu priamo.
12. **Objednávateľ** berie na vedomie, že náklady na autorské práva za piesne, ktoré na vystúpení odznejú, je povinný znášať voči úradom pre ochranu autorského práva (**ARTISIUS**) (na Slovensku: **SOZA**, pozn. **prekladateľa**) **Objednávateľ**.

13. Od zmluvy má právo ktorákoľvek zo zmluvných strán – písomným prehlásením – odstúpiť. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade odstúpenia sa má vychádzajúc z dohodnutého honorára zaplatiť zmluvná pokuta podľa nasledovných:
 - aspoň 21 dní pred vystúpením: nie je žiadna zmluvná pokuta;
 - 9-20 dní pred vystúpením: 50% z honoráru;
 - menej ako 8 dní pred vystúpením: 100% honoráru.
14. Objednávateľ je povinný písomne oznámiť Dodávateľovi, ak je podujatie späté s politikou alebo inou ideológiou. Pokiaľ sa na to príde pri vystúpení, Dodávateľ alebo interpret môže odstúpiť od zmluvy a v takom prípade má Dodávateľ nárok na vyplatenie celého honoráru aj cestovných nákladov.
15. Pokiaľ sa z dôvodu chýbajúcich krytých priestorov v prípade nepriaznivého počasia (napr. dážď, búrkanie a pod.) alebo chýbajúceho technického vybavenia **Dodávateľ** (resp. vystupujúci interpret) rozhodne pre odrieknutie vystúpenia, potom má **Dodávateľ** (resp. interpret) nárok na vyplatenie celého honoráru aj cestovných nákladov.
16. Pokiaľ z viny **Objednávateľa** nezačne predstavenie do 30 minút od termínu uvedeného v bode 2., potom sa interpret môže na mieste rozhodnúť pre neplnenie zmluvy, teda o nekonaní vystúpenia. V prípade takéhoto zmarenia vystúpenia nárok **Dodávateľa** na honorár nie je dotknutý, prináleží mu vyplatenie celého honoráru aj cestovných nákladov.
17. Pokiaľ sa vystúpenie neuskutoční z viny sprostredkovaného interpreta, potom je **Dodávateľ** povinný určiť spôsobom dohodnutým s Interpretom – na základe výberu **Objednávateľa** – dva ďalšie termíny, alebo na rovnaký termín zabezpečiť vystúpenie iného interpreta. Pokiaľ **Objednávateľ** nechce ponúknuté riešenie využiť, nárok na odškodné nemá žiadna zo zmluvných strán. V rámci posledných 20 dní nastupuje do platnosti bod číslo 13.
18. **Dodávateľ** je oslobodený od povinnosti plniť zmluvu (teda spod povinnosti poskytnúť program), ak vystúpeniu sprostredkovaného interpreta bránia neodvratiteľné prekážky (najmä: hodnoverne podložená choroba, nehoda, technická porucha, nepriechodné cesty a iné okolnosti spadajúce do kategórie vyššej moci). V takýchto prípadoch nárok na odškodné nemá žiadna zo zmluvných strán.
19. **Dodávateľ** informuje **Objednávateľa**, že nahrávanie a premietanie predstavenia je možné iba s osobitným súhlasom interpreta a pri zvláštnom odmenení.
20. Dohoda podľa tejto zmluvy – bez predchádzajúcej výmeny faxov – nadobúda účinnosť jej podpísaním. Bez podpisu **Objednávateľa** sa táto dohoda považuje za ponuku, ktorou je **Dodávateľ** viazaný 72 hodín od doručenia zmluvy **Objednávateľovi**. Pokiaľ **Objednávateľ** túto zmluvu do 72 hodín od doručenia nevráti podpísanú Dodávateľovi, viazanosť **Dodávateľa** ponukou zaniká.
21. Akékoľvek zmeny tejto zmluvy sa môžu vykonať výhradne písomnou formou, môže sa meniť iba kontraskripciou oboch zmluvných strán.
22. Podpísaním tejto zmluvy **Objednávateľ** berie na vedomie, že za zanedbanie zo strany interpreta zodpovedá Dodávateľ výlučne v prípade, ak na mieste sa o zanedbaní spíše zápisnica, ktorú obe zmluvné strany svojim podpisom potvrdia.
23. Zmluvné strany berú na vedomie, že všetky údaje a obchodné skutočnosti uvedené v tejto zmluve tvoria obchodné tajomstvo; o obsahu zmluvy nie sú oprávnení samostatne informovať tretie strany.

24. Zmluvné strany sa budú snažiť sporné otázky vzniknuté z tejto zmluvy riešiť v prvom rade zmiernom. Pokiaľ by to nebolo úspešné vyhlasujú, že sa podriadia – bez ohľadu na právomoci – príslušnosti Krajského súdu XIX. obvodu.
25. V prípade zmluvného plnenia je Objednávateľ povinný v stanovenej lehote zaplatiť honorár uvedený v bode 2. Pokiaľ honorár zakotvený v zmluve/faktúre nezaplatí viac než 15 dní po termíne a stanoveným spôsobom, potom je možné verejné údaje dlžnej strany (názov, sídlo, daňové číslo a údaje štatutára), ako aj výška dlžnej sumy na webovej stránke www.nemfizetocgegek.hu (neplatiace firmy). Objednávateľ sa zaväzuje, že svoje škody – priame či nepriame – vzniknuté zo zverejnenia bude brať ako škodu vzniknutú z vlastnej viny, a nebude si nárokovať voči predávajúcemu, resp. prevádzkovateľovi webovej stránky žiadnu úhradu, odškodné ani iné opravné právne prostriedky.
26. Na otázky neupravené touto zmluvou sa vzťahujú ustanovenia Občianskeho zákonníka o zmluvách (§198-338), osobitné ustanovenia o dodávateľských zmluvách (§ 389-400) ako aj ustanovenia zákona číslo LXXVI z roku 1999 o ochrane autorského práva.

27. Prehlásenia:

Dodávateľ vyhlasuje a garantuje, že

- je podnikaním založeným a zapísaným v zmysle maďarských právnych predpisov;
- v čase podpísania zmluvy nie je v konkurznom konaní ani v likvidácii;
- má k dispozícii dostatočné finančné a vecné prostriedky na plnenie tejto zmluvy, podpísaním ktorej mu vznikajú platné a vykonateľné povinnosti;
- všetky služby poskytované počas plnenia tejto dohody v plnom rozsahu spĺňajú príslušné právne normy a úradné predpisy;

Objednávateľ vyhlasuje a garantuje, že

- je podnikaním založeným a zapísaným v zmysle maďarských právnych predpisov;
- v čase podpísania zmluvy nie je v konkurznom konaní ani v likvidácii;
- má k dispozícii dostatočné finančné a vecné prostriedky na plnenie tejto zmluvy, podpísaním ktorej mu vznikajú platné a vykonateľné povinnosti.

Zmluvné strany vyhlasujú, že obaja sú uvedené v obchodnom registri a ich zástupcovia sú oprávnení zastupovať a túto zmluvu podpísať.

Budapešť, 05.05.2015

Mestské kultúrne stredisko
príspevková organizácia
Hlavná 58
845 01 Maladava nad Bodvou
☎ 0943/60 2173

.....
Objednávateľ
podľa podpisového vzoru

(nečitateľný podpis)

.....
Dodávateľ
Mariann Halász, konateľ

Kontaktná osoba: Rita Horváth

(odtlačok pečiatky: *Mistral Music Kiadó és
Programiroda Kft.*
1149 Budapešť, Ul. Róna č. 120-122 I/123.
Daňové číslo: 13057277-2-42)

Súdny prekladateľ – PaedDr. Adriana Kolevová, PhD.
936 01 Šahy, Janka Kráľa 13 Slovakia
tel.: 0907 725 896 e-mail.: kolevadri@gmail.com

PREKLADATEĽSKÁ DOLOŽKA FORDÍTÓI ZÁRADÉK

Preklad som vypracovala ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tímočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk, maďarský jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 971010. Prekladateľský úkon je zapísaný pod poradovým číslom 77/2015 v prekladateľskom denníku 1/2015.

A fordítást mint a Szlovák Köztársaság Igazságügyi Minisztériuma által vezetett Szakértők, tolmácsok és fordítók névsorában 971010 nyilvántartási szám alatt bejegyzett szlovák és magyar nyelvű szakfordító végeztem el. A fordítás az 1/2015 számú fordítói naplóban 77/2015-es sorszám alatt van bejegyezve.

podpis prekladateľa/ A fordító aláírása:



*Prekladateľský denník č. 1/2015 Poradové číslo zápisu: 77/2015
Fordítói napló száma: 1/2015 Bejegyzési sorszám: 77/2015
Evidenčné číslo prekladateľa / A fordító bejegyzési száma: 971010*